

Участник _____ (ФИО)

Электронная почта _____

Информация для тех, кто хочет написать диктант, но совсем не знает сербского языка. В сербском языке есть правило «как пишется, так и читается», однако есть несколько букв, которых нет в русском. Вот как они произносятся:

Љ / љ – л мягкая, как в русском слове *любовь*;

Њ / њ – н мягкая, как в русском слове *конь*;

Ј / ј – й, как в русском слове *мой*;

Ћ / ћ – ч, как в русском слове *ночь*;

Ђ / ђ – д'ж' (в русском языке нет такого звука, но попобуйте произнести название сербского города Дзяковица и он должен у вас получиться);

Џ / џ – дж как сочетание русских звуков д и ж.

Также в сербском языке не пишутся так называемые «непроизносимые согласные», а некоторые звуки взаимодействуют и сливаются.

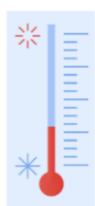
Сравните:

русское	сербское
«праздник»	«празник»
«шестьдесят»	«шездесет»
«шестьсот»	«шесто»

Срећно!

1. Соедините картинки и погоду

(*Сунце сија, али је хладно. / Пада киша и облачно је. / Олуја је, грми и сева муња.*)



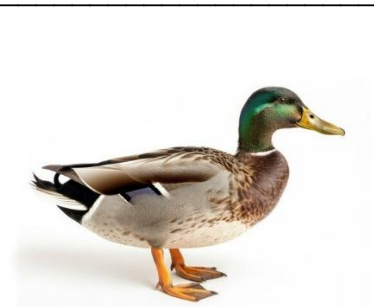
(__ / 1*3 = 3 балла)

2. Найдите в списке ниже перевод сербских слов (обратите внимание, одно русское слово лишнее): *волосы, устать, странный, отдохнуть, научиться, коса (причёска), иностранный, накраситься (нанести макияж).*

Сербское слово	Слово на русском
Страни	
Чудни	
Уморити се	
Одморити се	
Коса	
Плетеница	
Нашминкати се	

(___ / 1 * 7 = 7 баллов)

3. Подберите каждому животному с картинки звук, который он издаёт на сербском (*мјау-мјау, ква-ква-ква, њиха, грок-грок, му-му, кре-кре*).



(___ / 1 * 6 = 6 баллов)

4. Сопоставьте картинки овощей и фруктов с их названием на сербском (обратите внимание, одно слово лишнее):

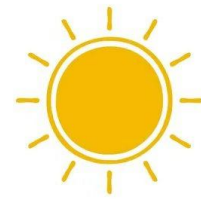
крушка, јагода, кикирики, шаргарепа (или мрква), наранџа, шљива, парадајз.





(__ / 0,5 * 6 = 3 балла)

5. Соотнесите сербские имена и слова, от которых они образованы:
Сенка, Сунчица, Зоран, Вук.



(__ / 1 * 4 = 4 балла)

6. Сравните, как переведены фильмы и сериалы на русский и сербский, найдите соответствия («Теория большого взрыва», «Один дома», «Крёстный отец», «Остаться в живых», «Седьмая печать», «Очень странные дела»).

Сам код куће	
Чудније ствари	
Кум	
Штребери	
Седми печат	
Изгубљени	

(__ / 0,5 * 6 = 3 балла)

7. Напишите числа на сербском, пользуясь примером и информацией о том, как цифры звучат на сербском: *један, два, три, четири, пет, шест, седам, осам, девет.*

1428 – хиљаду четристо двадесет осам

1847 –

1690 –

(__ / 2 * 3 = 6 баллов)

8. Образујте прилагателне по образцу и предложите, што они могу значити.

Образец: Нос – носат

«нос» - «носастый»

Брада –

«борода» - «_____»

Реп –

«хвост» - «_____»

Образец: Увредити – увредљив

«обидеть» - «обидный»

Преводити –

«переводить» - «_____»

Ћутати –

«молчать» - «_____»

(___ / 0,5*4 + 1*4 = 6 баллов)

9. Попробуйте определить в каком времени написаны эти предложения (садашње „настоящее“, прошло „прошедшее“, будуће „будущее“)

Сваки понедељак идем на базен. -

Путовала сам у Србију прошле године. -

Посетићу следеће године Београд. -

Планирам да учим српски језик. -

(___ / 0,5 * 4 = 2 балла)

10. Напишите родствеников на русском.

Мајка и тата	
Бака и дека	
Ујак или стриц	
Тетка	

(___ / 0,5 * 4 = 2 балла)

11. Продолжите пословицы, предложите русские аналоги.

(не верује, на језику, пропало)

1. Пиши	
2. Сит гладном	
3. Без длаке	

Аналоги в русском языке:

- 1.
- 2.
- 3.

(__ / 1 * 3 + 2 * 3 = 9 баллов)

12. Напишите автора и название произведения, строки из которого процитированы ниже в переводе Златы Коцич на сербский.

У белом плашту с поставом боје крви, ходом кавалеристе, ударајући петом о пету, у роно јутро четрнаестог дана пролећног месеца нисана, у покривени перисил између два крила палате Ирода Великог, ступио је прокуратор Јудеје Понтије Пилат.

Автор: _____

Название произведения: _____

(____ / 2*2 = 4 балла)

13. Сопоставьте имя и то, благодаря чему этот человек стал известен
(Милош Црњански / Паја Јовановић / Михајло Пупин
Сава Владиславић Рагузински / Новак Ђоковић)

	сподвижник Петра Великого, оказавший существенное влияние на развитие экономики и культуры России, а также на усиление позиций русского государства на международной арене.
	сербский поэт, прозаик, драматург, журналист, переводчик, составитель антологий китайской и японской поэзии.
	сербский теннисист. Считается одним из лучших игроков в истории тенниса.
	один из самых известных сербских художников, представитель академического реализма.

	сербский и американский учёный, физик, профессор Колумбийского университета. Одним из его изобретений является катушка индуктивности, применяемая на кабельных линиях связи для увеличения дальности телефонной связи.
--	--

(____ / 2*5 = 10 баллов)

14. Десанку Максимович называли «сербской _____».

Её стихотворение в переводе на русский язык, выполненным поэтессой, чья фамилия пропущена в первом предложении мы предлагаем прочесть ниже.

Страх

О, не приближайся. Только издалека
хочется любить мне свет очей твоих.
Счастье в ожиданье дивно и высоко,
если есть намеки, счастье только в них.

О, не приближайся. Есть очарованье
в сладостном томленьи страха и мечты.
То, чего ты ищешь, лучше в ожиданье,
лучше то, что знаешь из предчувствий ты.

Нет, не приближайся. И зачем нам это?
Все лишь издалека светит, как звезда,
все лишь издалека радостью согрето,
нет, не сблизим лучше взоры никогда.

Напишите имя и фамилию поэтессы, с которой сравнивают Десанку Максимович и которая переводила на русский некоторые сербские стихотворения.

(____ / 5 баллов)

15. Соедините название сербского народного блюда и его описание (*проја, рибља чорба, пасуљ пребранац, сарма*)

	– традиционный балканский густой рыбный суп.
	– сербский фасолевый суп, часто с добавлением копчёностей.
	– листья капусты или винограда, начинённые, как правило, мясным фаршем с рисом.
	– традиционный хлеб из кукурузной муки.

(____ / 1*4 = 4 баллов)

16. Соотнесите названия сербских музыкальных инструментов с изображениями: *фрула, гусле, гайде*.



(____ / 3*3 = 9 баллов)

17. Переведите сербские слова, используя информацию из первого задания и зная, что «бранити» - защищать:

- Кишобран –
- Сунцобран –
- Падобран –

(____ / 2*3 = 6 баллов)

18. Переведите слова на русский, пользуясь закономерностью

1. ħ = ть / чь

браћа -
ноћ -

2. *р = *ер
врба -
срце -

(____ / 0,5*4 = 2 балла)

19. Соедините достопримечательность с веком её постройки:
(XII век, XV век, XIX век, первая половина XX века,
вторая половина XX века, XXI век)

Студеница



Палата Сербии



Смедеревская крепость



Здание министерства иностранных дел



Гимназия в Сремски-Карловцах



Мост над Адой



(____ / 1*6 = 6 баллов)

20. Соедините страны и их столицы.

Баня-Лука, Загреб, Белград, Подгорица (Цетине)

Сербия –

Республика Сербская –

Хорватия –

Черногория –

(____ / 1*4 = 4 баллов)

Без муке нема науке!

Видимо се следеће године!